

# I List Piotra

## Rozdział 1

### Pozdrowienie

<b>1:1</b>	G4074 N-NSM <b>Πέτρος</b> Petros Piotr,	G652 N-NSM <b>ἀπόστολος</b> apostolos wysłannik	G2424 N-GSM <b>Ἰησοῦ</b> Iesu Jezusa	G5547 N-GSM <b>Χριστοῦ</b> Christu Pomazańca,	G1588 A-DPM <b>ἐκλεκτοῖς</b> ekletois wybranym	G3927 A-DPM <b>παρεπιδήμοις</b> parepidemois wychodźcom	G1290 N-GSF <b>Διασπορᾶς</b> Diasporas Diaspora	G4195 N-GSM <b>Πόντου,</b> Pontu, Pontu,
	G1053 N-GSF <b>Γαλατίας,</b> Galatias, Galacjii,	G2587 N-GSF <b>Καππαδοκίας,</b> Kappadokias, Kappadocji,	G773 N-GSF <b>Ἀσίας,</b> Asias, Azji,	G2532 CONJ <b>καὶ</b> kai i	G978 N-GSF <b>Βιθυνίας,</b> Bithynias, Bitynii,	<b>1:2</b>	G2596 PREP <b>κατὰ</b> kata według	G4268 N-ASF <b>πρόγνωσιν</b> prognosin uprzedniego poznania
	G3962 N-GSM <b>Πατρός,</b> Patros, Ojca,	G1722 PREP <b>ἐν</b> en w	G38 N-DSM <b>ἀγιασμῷ</b> hagiazmo uświeceniu	G4151 N-GSN <b>Πνεύματος,</b> Pneumatos, Ducha,	G1519 PREP <b>εἰς</b> eis ku	G5218 N-ASF <b>ὑπακοῇ</b> hypakoen posłuszeństwu	G2532 CONJ <b>καὶ</b> kai i	G4473 N-ASM <b>ῥάντισμὸν</b> rantismon pokropieniu
	G2424 N-GSM <b>Ἰησοῦ</b> Iesu Jezusa	G5547 N-GSM <b>Χριστοῦ·</b> Christu; Pomazańca:	G5485 N-NSF <b>χάρις</b> charis łaska	G4771 P-2DP <b>ὑμῖν</b> hymin wam	G2532 CONJ <b>καὶ</b> kai i	G1515 N-NSF <b>εἰρήνῃ</b> eirene pokój	G4129 V-APO-3S <b>πληθυνθείην.</b> plethyntheie. niech się pomnaża.	G129 N-GSN <b>αἷματος</b> haimatos krwią

### Odrodzeni do nadziei

<b>1:3</b>	G2128 A-NSM <b>Ἐνδογητὸς</b> Eulogetos Błogosławiony	G3588 T-NSM ó ho —	G2316 N-NSM <b>Θεὸς</b> Theos Bóg	G2532 CONJ <b>καὶ</b> kai i	G3962 N-NSM <b>Πατὴρ</b> Pater Ojciec	G3588 T-GSM <b>τοῦ</b> tu —	G2962 N-GSM <b>Κυρίου</b> Kyriu Pana	G1473 P-1GP <b>ἡμῶν</b> hemon naszego	G2424 N-GSM <b>Ἰησοῦ</b> Iesu Jezusa
	G5547 N-GSM <b>Χριστοῦ,</b> Christu, Pomazańca,	G3588 T-NSM ó ho —	G2596 PREP <b>κατὰ</b> kata według	G3588 T-ASN τὸ to —	G4183 A-ASN <b>πολὺ</b> poly wielkiego	G846 P-GSM <b>αὐτὸῦ</b> autu Jego	G1656 N-ASN <b>ἔλεος</b> eleos miłosierdzia	G313 V-AAP-NSM <b>ἀναγεννήσας</b> anagennesas odrodził	G1473 P-1AP <b>ἡμᾶς</b> hemas nas
	G1519 PREP <b>εἰς</b> eis ku	G1680 N-ASF <b>ἔλπιδα</b> elpida nadziei	G2198 V-PAP-ASF <b>ζῶσαν</b> zosan żywej	G1223 PREP <b>δι'</b> di' przez	G386 N-GSF <b>ἀναστάσεως</b> anastaseos powstanie	G2424 N-GSM <b>Ἰησοῦ</b> Iesu Jezusa	G5547 N-GSM <b>Χριστοῦ</b> Christu Pomazańca	G1537 PREP <b>ἐκ</b> ek z	G3498 A-GPM <b>νεκρῶν,</b> nekron, martwych,
<b>1:4</b>	εἰς eis ku	κληρονομίαν kleronomian dziedzictwu	ἄφθαρτον aftarton niezniszczalnemu	καὶ kai i	ἀμίαντον amianton nieskazitelnemu	καὶ kai i	ἀμάραντον, amaranton, niewiędzącemu,	G263 A-ASF <b>ἀμάραντον,</b> amaranton, niewiędzącemu,	
	G5083 V-RPP-ASF <b>τετηρημένην</b> teteremnen ustrzeżonemu	G1722 PREP én w	G3772 N-DPM <b>οὐρανοῖς</b> uranois niebiosach	G1519 PREP <b>εἰς</b> eis dla	G4771 P-2AP <b>ἥμας</b> hymas was,	G2532 CONJ <b>τοὺς</b> tus —	G283 A-ASF <b>ἀμίαντον</b> amianton nieskazitelnemu	G2532 CONJ <b>καὶ</b> kai i	G263 A-ASF <b>ἀμάραντον,</b> amaranton, niewiędzącemu,
	G5432 V-PPP-APM <b>φρουρουμένους</b> frurumenus strzeżeni	G1223 PREP <b>διὰ</b> dia dla	G4102 N-GSF <b>πίστεως</b> pisteos wiary	G1519 PREP <b>εἰς</b> eis ku	G4991 N-ASF <b>σωτηρίαν</b> soterian zbawieniu	G2092 A-ASF <b>έτοίμην</b> hetoimen gotowego,	G601 V-APN <b>ἀποκαλυφθῆναι</b> apokalyfthenai [by] zostać objawionym	G1411 N-DSF <b>δυνάμει</b> dynamic mocy	G2316 N-GSM <b>Θεοῦ</b> Theu Boga,
									G1722 PREP <b>ἐν</b> en w

<sup>1)</sup> czyli *apostoł*.

G2540 N-DSM καιρῷ kairo	G2078 A-DSM-S ἐσχάτῳ. eschato.	G1722 PREP 1:6 ἐν	G1722 R-DSM ἐν	G3739 R-DSM ὁ	G21 V-PNI-2P ἀγαλλιᾶσθε, agallasthe,	G3641 A-ASN όλιγον	G737 ADV ἄρτι	G1487 COND εὶ	G1163 V-PAP-NSN δέον deon
czasie	ostatnim,	w	w	którym	weselicie się,	mało	teraz,	jeśli	konieczne,
G3076 V-APP-NPM λυπηθέντες lypethentes	G1722 PREP en	G4164 A-DPM ποικίλοις poikilois	G3986 N-DPM πειρασμοῖς, peirazmois,	G2443 CONJ 1:7 τὸν hina	G3588 T-NSN τὸ	G1383 N-NSN δοκίμιον dokimion	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon		
zasmuceni	w	rozmaitych	próbach,	2	aby	—	wypróbowanie	waszej	
		G4186 A-NSN-C πολυτιμότερον polytimoteron	G5553 N-GSN χρυσίου chrysiu	G3588 T-GSN τοῦ tu	G622 V-PMP-GSN ἀπολλυμένου, apollymenu,	G1223 PREP διὰ dia	G4442 N-GSN πυρὸς pyros	G1161 CONJ δὲ de	
—	wiary,	[od]	złota	—	zniszczalnego,	przez	ogień	zaś	
G1381 V-PPP-GSN δοκιμαζομένου, dokimadzomenu,	G2147 V-APS-3S εύρεθῆ heurethe	G1519 PREP εἰς eis	G1868 N-ASM εἰς eis	G2532 CONJ καὶ kai	G1391 N-ASF δόξαν doksan	G2532 CONJ καὶ kai	G5092 N-ASF τιμὴν timen		
próbowanego,	zostałaby znaleziona	ku	wywyższeniu	i	uwielbieniu	i	czci		
G1722 PREP ἐν	G602 N-DSF ἀποκαλύψει	G2424 N-GSM Τησοῦ	G5547 N-GSM Χριστοῦ·	G3739 R-ASM 1:8 οὐν hon	G3756 PRT-N οὐκ uk	G3708 V-2AAP-NPM ἰδόντες	G25 V-PAI-2P ἀγαπᾶτε,		
w	objawieniu	Iesu	Christu;	którego	nie	zobaczywszy	agapate,		
		Jezusa	Pomazańca;				kochajcie,		
G1519 PREP εἰς	G3739 R-ASM οὐν	G737 ADV ἀρτὶ	G3361 PRT-N μὴ	G3708 V-PAP-NPM όρῶντες	G4100 V-PAP-NPM πιστεύοντες	G1161 CONJ δὲ	G21 V-PNI-2P ἀγαλλιᾶσθε	G5479 N-DSF χαρᾶ	
eis	hon	artii	me	horontes	pisteuentes	de	agallisthe	chara	
w	którego	teraz	nie	widząc	wierzycie,	zaś	weselcie się	radością	
G412 A-DSF ἀνεκλαλήτῳ	G2532 CONJ καὶ	G1392 V-RPP-DSF δεδοξασμένῃ,	G2865 V-PMP-NPM κομιζόμενοι	G3588 T-ASN τὸ	G5056 N-ASN τέλος	G3588 T-GSF τῆς	G4102 N-GSF πίστεως		
aneklaletō	kai	dedoksazmene,	komidzomenoi	to	cel	—	pisteos	—	
nieopisaną	i	otoczoną chwałą,	przyjmując	—			wiary —		
G4991 N-ASF σωτηρίαν	G5590 N-GPF ψυχῶν.	G4012 PREP 1:10 περὶ	G3739 R-GSF ἥς	G4991 N-GSF σωτηρίας	G1567 V-AAI-3P ἔξεζήτησαν	G2532 CONJ καὶ			
soterian	psychon.	peri	hes	soterias	eksedzetesan	kai			
zbawienie	dusz.	A	jedynego [tego]	zbawienia	pragnęli	i			
G1830 V-AAI-3P ἐξηραύνησαν	G4396 N-NPM προφῆται	G3588 T-NPM οἱ	G4012 PREP περὶ	G3588 T-GSF τῆς	G1519 PREP εἰς	G4771 P-2AP ὑμᾶς	G5485 N-GSF χάριτος		
ekseraunesan	profetai	hoi	peri	tes	eis	hymas	charitos		
dowiadywali się	prorocy,	—	o	—	ku	wam [okazanej]	łasce		
G4395 V-AAP-NPM προφῆτεύσαντες,	G2045 V-PAP-NPM ἐραυνῶντες	G1519 PREP εἰς	G5101 I-ASM τίνα	G2228 PRT ἢ	G4169 I-ASM ποῖον	G2540 N-ASM καιρὸν	G1213 V-AAI-3S ἐδήλου		
profeteusantes,	eraunontes	eis	tina	e	poion	kairon	edelu		
prorokowali,	badając,	na	jaką	lub	którą	porę	wskazywał		
G3588 T-NSN τὸ	G1722 PREP ἐν	G846 P-DPM αὐτοῖς	G4151 N-NSN Πνεῦμα	G5547 N-GSM Χριστοῦ	G4303 V-PNP-NSN προμαρτυρόμενον	G3588 T-APN τὰ	G1519 PREP εἰς		
to	en	autois	Pneuma	Christu	promartyromenon	ta	eis		
—	w	nich	Duch	Pomazańca	wcześniej świadczący	—	o		
G5547 N-ASM Χριστὸν	G3804 N-APN παθήματα	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-APF τὰς	G3326 PREP μετὰ	G3778 D-APN ταῦτα	G1391 N-APF δόξας·	G3739 R-DPM οἷς		
Pomazańca	cierpieniach	i	tas	meta	tauta	dokas;	hois		
			—	po	tem	chwale,	którym		
2) lub doświadczeniach.									
3) W zn. otrzymując to, co należało do mnie, ale zostało utracone, lub obiecane, ale zatrzymane, lub: Otrzymując to, co stało się moje.									
4) dosł. koniec, opłata drogowa, czyli w zn. końcowy cel.									

G601 V-API-3S ἀπεκαλύφθη	G3754 CONJ ὅτι	G3756 PRT-N οὐχ	G1438 F-3DP έσυτοῖς	G4771 P-2DP νόμιν	G1161 CONJ δὲ	G1247 V-IAI-3P διηκόνουν	G846 P-APN ωντά,	G3739 R-APN ὰ
apekalyfthe	hoti	uch	heautois	hymin	de	diekonun	auta,	ha
zostało objawiona,	że	nie	sobie samym,	wam	zaś	służyło	to,	co
G3568 ADV νῦν	G312 V-2API-3S ἀνηγγέλη	G4771 P-2DP νόμιν	G1223 PREP διὰ	G3588 T-GPM τῶν	G2097 V-AMP-GPM εὐαγγελισαμένων	G4771 P-2AP ὑμᾶς	G1722 PREP ἐν	G4151 N-DSN Πνεύματι
nyn	anengele	hymin	dia	ton	euangelisamenon	hymas	en	Pneumati
teraz	zostało oznajmione	wam	przez	—	ewangelizujących	was	w	Duchu
G40 A-DSN Ἄγιο	G649 V-2APP-DSN ἀποσταλέντι	G575 PREP ἀπ'	G3772 N-GSM οὐρανοῦ,	G1519 PREP εἰς	G3739 R-APN ἄ	G1937 V-PAI-3P ἐπιθυμοῦσιν	G32 N-NPM ἄγγελοι	
Hagio	apostalentti	ap'	uranu,	eis	ha	epithymusin	angeloi	
Świętym,	który został posłany	z	nieba,	ku	czemu	pragną	zwiastuni	
G3879 V-AAN παρακύψαι.								
parakypsa.								
zajrzeć.								

### Wezwanie do ufnosci i miłości

1:13	G1352 CONJ Διὸ	G328 V-AMP-NPM ἀναζωσάμενοι	G3588 T-APF τὰς	G3751 N-APF όσφυας	G3588 T-GSF τῆς	G1271 N-GSF διανοίας	G4771 P-2GP ὑμῶν,	G3525 V-PAP-NPM νήφοντες,
	Dio	anadzosamenoi	tas	osfyas	tes	dianoias	hymon,	nefontes,
	Dlatego	przepasawszy sobie	—	biodra	—	umyslu	waszego,	trzeźwi,
G5049 ADV τελείως,	G1679 V-AAM-2P ἔλπισατε	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-ASF τὴν	G5342 V-PPP-ASF φερομένην	G4771 P-2DP ὑμῖν	G5485 N-ASF χάρυν	G1722 PREP ἐν	G602 N-DSF ἀποκαλύψει
teleios,	elpisate	epi	ten	feromenen	hymin	charin	en	apokalypsei
doskonalı,	nabierzcie nadzieję	w	—	niesionej	wam	łasce	w	objawieniu
G2424 N-GSM Ἴησοῦ	G5547 N-GSM Χριστοῦ.	1:14	G5613 ADV ώς	G5043 N-NPN τέκνα	G5218 N-GSF ὑπακοῆς,	G3361 PRT-N μή	G4964 V-PEP-NPM συσχηματίζομενοι	
Iesu	Christu.		hos	tekna	hypakoes,	me	syschematidzomenoii	
Jezusa	Pomazańca.		Jak	dzieci	posłuszeństwa,	nie	podporządkowując się	5
G3588 T-DPF τοῖς	G4386 ADV-C πρότερον	G1722 PREP ἐν	G3588 T-DSF τῇ	G52 N-DSF ἀγνοίᾳ	G4771 P-2GP ὑμῶν	G1939 N-DPF ἐπιθυμίαις,	1:15	G235 CONJ ἀλλὰ
tais	proteron	en	te	agnoia	hymon	epithymiais,		alla
[jak]	wcześniej	w	—	niewiedzy	waszej,	pożądliwości,	ale	kata według
G3588 T-ASM τὸν	G2564 V-AAP-ASM καλέσαντα	G4771 P-2AP ὑμᾶς	G40 A-ASM ἄγιον	G2532 CONJ καὶ	G486 P-NPM αὐτοὶ	G40 A-NPM ἄγιοι	G1722 PREP ἐν	G3956 A-DSF πάσῃ
ton	kalesanta		hymas	hagion	kai	autoi	en	pase
[Tego],	[który] powołał		was,	Świętego,	i	sami	świętymi	całym
G391 N-DSF ἀναστροφῇ	G1096 V-AOM-2P γενήθητε,	1:16	G1360 CONJ διότι	G1125 V-RPI-3S γέγραπται.	G40 A-NPM Ἄγιοι	G1510 V-FDI-2P ἔσεσθε,	G3754 CONJ ὅτι	
anastrofe	genethete,		dioti	gegraptai.	Hagioi	esesthe,	hoti	
postępowaniu	stańcie się,		dlatego	napisane jest:	Święci	stańcie się,	gdyż	
G1473 P-INS ἐγὼ	G40 A-NSM ἄγιος	1:17	G2532 CONJ καὶ	G1487 COND εἰ	G3962 N-ASM Πατέρα	G1941 V-PMI-2P ἐπικαλεῖσθε	G3588 T-ASM τὸν	
ego	hagios		kai	ei	Patera	epikaleisthe	ton	
Ja [Jestem]	święty,	6	a	jeśli	Ojca	przywołujecie	—	

<sup>5)</sup> dosł. dostosowując swej postaci do.

<sup>6)</sup> Kpł 11:44, 45, Kpł 19:2, Kpł 20:7.

G678 ADV	ἀπροσωπολήμπτως aprosopolemptos bezstronne	G2919 V-PAP-ASM	κρίνοντα krinonta sądzącego	G2596 PREP	κατὰ kata według	G3588 T-ASN	τὸ to	G1538 A-GSM	ἐκάστου hekastu	G2041 N-ASN	ἔργον, ergon,	G1722 PREP	ἐν en	G5401 N-DSM	φόβῳ fobo	G3588 T-ASM	
G3588 T-GSF	τῆς tes [przez]	G3940 N-GSF	παροικίας paroikias zamieszkiwania	G4771 P-2GP	ὑμῶν hymon waszego	G5550 N-ASM	χρόνον chronon czas	G390 V-2APM-2P	ἀναστράφητε, anastrafete, postępujcie,	1:18	G1492 V-RAP-NPM	εἰδότες eidotes	będąc świadomi,	G3754 CONJ	ὅτι hoti że		
G3756 PRT-N	οὐ u	G5349 A-DPN	φθαρτοῖς, fthartois, zniszczalnym	G694 N-DSN	ἀργυρίῳ argyrio srebrem	G2228 PRT	ἢ e lub	G5553 N-DSN	χρυσίῳ, chryssio, złotem,	G3084 V-API-2P	ἐλυτρώθητε elytrothete	G1537 PREP	ἐκ ek	G3588 T-GSF	τῆς tes		
G3152 A-GSF	ματαίας mataias próżnych	G4771 P-2GP	ὑμῶν hymon waszych	G391 N-GSF	ἀναστροφῆς anastrofes zachowań	G3970 A-GSF	πατροπαραδότου, patroparadotu, przekazanych przez ojców,	1:19	G235 CONJ	ἀλλὰ alla ale	G5093 A-DSN	G129 N-DSN	τιμώ timio cenną	αἴματι haimati krwią			
G5613 ADV	ώς hos	G286 N-GSM	ἀμνοῦ amnu	G299 A-GSM	ἀμώμου amomu	G2532 CONJ	καὶ kai	G784 A-GSM	ἀσπίλου asplilu	G5547 N-GSM	Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	1:20	G1161 CONJ	δὲ de	G1909 PREP	ἐπ' ep'	
jedynego	baranka	nienagannego	i														
G4267 V-RPP-GSM	προεγνωσμένου proegnosmenu wcześniej poznanego	G3303 PRT	μὲν men	G4253 PREP	πρὸ pro	G2602 N-GSF	καταβολῆς kataboles	G2889 N-GSM	κόσμου, kosmu,	G5319 V-APP-GSM	φανερωθέντος faneronthentos	G1161 CONJ	δὲ de	G1909 PREP	ἐπ' ep'		
7		—		przed		poczciem			świata,	uwidocznionego	zaś						
G2078 A-GSM-S	ἐσχάτου eschatu	G3588 T-GPM	τῶν ton	G5550 N-GPM	χρόνων chronon	G1223 PREP	δι' di'	G4771 P-2AP	ὑμᾶς hymas	1:21	G3588 T-APM	τοὺς tus	G1223 PREP	δι' di'	G4103 A-APM	πιστοὺς pistus	
ostatnim	—			czasie	dla			was,		—	przez	Niego				wierzących	
G1519 PREP	εἰς eis	G2316 N-ASM	τὸν ton	G3588 T-ASM	ἔγειραντα egeiranta	G1453 V-AAP-ASM	αὐτὸν auton	G846 P-ASM	ἐκ ek	G1537 PREP	νεκρῶν nekron	G3498 A-GPM	καὶ kai	G2532 CONJ	δόξαν doksan	G846 P-DSM	αὐτῷ auto
w	Boga,	—	który wzbudził	Go	z						martwych	i		i		chwałe	Mu
G1325 V-2AAP-ASM	δόντα, donta, dał,	G5620 CONJ	ώστε hoste	G5388 T-ASF	τὴν ten	G4102 N-ASF	πίστιν pistin	G4771 P-2GP	ὑμῶν hymon	G2532 CONJ	καὶ kai	G1680 N-ASF	ἐλπίδα elpida	G1510 V-PAN	εἶναι einai	G1519 PREP	G2316 N-ASM
	tak że	—				wiara			wasza	i		nadzieja		jest	w	Theon.	Bogu.
1:22	Tὰς Tas	G3588 T-APF	ψυχὰς psychas	G5590 N-APF	ὑμῶν hymon	G4771 P-2GP	ἥγνικότες hegnikotes	G48 V-RAP-NPM	ἐν en	G1722 PREP	ἐν te	G3588 T-DSF	ὑπακοῇ hypakoe	G5218 N-DSF	τῆς tes	G3588 T-GSF	ἀληθείας aletheias
	—	Dusze	wasze				oczyściwszy		w	—		posłuszeństwie	—				prawdy
G1519 PREP	εἰς eis	G5360 N-ASF	φιλαδελφίαν filadelfian	G505 A-ASF	ἀνυπόκριτον, anykopkriton,	G1537 PREP	ἐκ ek	G2588 N-GSF	καρδίας kardias	G240 C-APM	ἀλλήλους allelus	G25 V-AAM-2P	ἀγαπήσατε agapesate	G1619 ADV	ἐκτενῶς, ektenos,		
ku	braterstwu		nieobłudnemu,		z			serca			siebie nawzajem			ukochajcie		żarliwie,	
1:23	ἀναγεγνημένοι anagegennemenoi ponownie zrodzeni	G313 V-RPP-NPM	—	G3756 PRT-N	οὐκ uk	G1537 PREP	ἐκ ek	G4701 N-GSF	σπορᾶς sporas	G5349 A-GSF	φθαρτῆς fthartes	G235 CONJ	ἀλλὰ alla	G862 A-GSF	ἀφθάρτου, afthartu, niezniszczalnego,		
					nie		z	nasienia									

<sup>7)</sup> w zn. przewidzianego.

G1223 PREP διὰ. dia.	G3056 N-GSM λόγου logu	G2198 V-PAP-GSM ζῶντος zontos	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu	G2532 CONJ καὶ kai	G3306 V-PAP-GSM μένοντος menontos		G1360 CONJ διότι dioti	G3956 A-NSF πᾶσα pasa	G4561 N-NSF σὰρξ sarks
przez	slowo	żyjącego	Boga	i	trwającego.	1:24	Dlatego	wszelkie	ciao
G5613 ADV ώς hos jak	G5528 N-NSM χόρτος, chortos, trawa,	G2532 CONJ καὶ kai	G3956 A-NSF πᾶσα pasa	G1391 N-NSF δόξα doksa	G846 P-GSF αὐτῆς ich	G5613 ADV ώς hos jak	G438 N-NSN ἄνθος anthos	G5528 N-GSM χόρτου· chortu;	
G3583 V-API-3S ἐξηράνθη ekseranthe wysuszona została	—	G3588 T-NSM ό ho	G5528 N-NSM χόρτος, chortos, trawa,	G2532 CONJ καὶ kai	G3588 T-NSN τὸ to	G438 N-NSN ἄνθος anthos	G1601 V-2AAI-3S ἐξέπεσεν· eksepesen; opadł;	1:25	G3588 T-NSN τὸ to
G1161 CONJ δὲ de zaś	G4487 N-NSN ρῆμα rema wypowiedź	G2962 N-GSM Κυρίου Kyriu	G3306 V-PAI-3S μένει menei	G1519 PREP εἰς eis	G3588 T-ASM τὸν ton	G165 N-ASM αἰῶνα. aiona.	G3778 D-NSN τοῦτο tuto	G1161 CONJ δέ de zaś	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest
G3588 T-NSN τὸ <sup>8</sup> to —	G4487 N-NSN ρῆμα rema wypowiedź	G3588 T-NSN τὸ to	G2097 V-APP-NSN εὐαγγελισθὲν euangelisthen		G1519 PREP εἰς eis	G4771 P-2AP ήμας. hymas.			
			ogłoszona jako dobra nowina		ku				

## Rozdział 2

### Zasady nowego życia

2:1	G659 V-2AMP-NPM Ἀποθέμενοι Apothemenoi Odrzuciwszy	G3767 CONJ οὖν un więc	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan wszelką	G2549 N-ASF κακίαν kakian złość	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-ASM πάντα panta wszelki	G1388 N-ASM δόλον dolon	G2532 CONJ καὶ kai i	G5272 N-APF ὑποκρίσεις hypokriseis hipokryzje
	G2532 CONJ καὶ kai i	G5355 N-APM φθόνος fthonus zazdrość	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-APF πάσας pasas wszelkie	G2636 N-APF καταλαλίας, katalalias, obmowy,	2:2	G5613 ADV ώς hos jak	G738 A-NPN ἀρτιγέννητα artigenneta nowo narodzone	G1025 N-NPN βρέφη brefe niemowlęta
	G3588 T-ASN τὸ <sup>8</sup> to —	G3050 A-ASN λογικὸν logikon związanego ze słowem	G97 A-ASN ἀδολον adolon niesfałszowanego	G1051 N-ASN γάλα gala mleka	G1971 V-AAM-2P ἐπιποθήσατε, epipotesate, zapragnijcie,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DSN αὐτῷ auto nim	
	G837 V-APS-2P αἱζηθῆτε auksethete otrzymalibyście wzrost	G1519 PREP εἰς eis ku	G4991 N-ASF σωτηρίαν, soterian, zbawieniu,	G1487 COND εἰ ei jeśli	G1089 V-ADI-2P ἐγεύσασθε egeusasthe skosztowaliście,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G5543 A-NSM χρηστὸς chrestos dobrotliwy		
	G3588 T-NSM ó ho [jest]	G2962 N-NSM Κύριος <sup>2:4</sup> Kyrios <sup>9</sup> Pan,	G4314 PREP πρὸς pros do	G3739 R-ASM ὄν hon którego	G4334 V-PNP-NPM προσερχόμενοι, proserchomenoi, zbliżając się,	G3037 N-ASM λίθον lithon [do] kamienia	G2198 V-PAP-ASM ζῶντα, zonta, żywego,	G5259 PREP ὑπὸ <sup>10</sup> hypo przez	
	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzi	G3303 PRT μὲν men —	G593 V-RPP-ASM ἀποδεδοκιμασμένον apodedokimazmenon odrzuconego,	G3844 PREP παρὰ <sup>11</sup> para przez	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2316 N-DSM Θεῷ, Theo, Boga,	G1588 A-ASM ἐκλεκτὸν eklekton wybranego,	G1784 A-ASM ἔντιμον entimon kosztownego	

<sup>8)</sup> Iz 40:6-8

<sup>9)</sup> Ps 34:9

<sup>10)</sup> Dn 2:34-35

<sup>11)</sup> Iz 28:16, Iz 42:1.

<b>2:5</b>	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 P-NPM ὡτοὶ autoi sami	G5613 ADV ὡς hos jak	G3037 N-NPM λίθοι lithoi kamienie	G2198 V-PAP-NPM ζῶντες zontes żyjące,	G3618 V-PP1-2P οἰκοδομεῖσθε oikodomeisthe jesteście budowani	G3624 N-NSM οἶκος oikos [w] dom
	G4152 A-NSM πνευματικὸς pneumatikos duchowy,	G1519 PREP εἰς eis w	G2406 N-NSN ἰεράτευμα hierateuma kapłaństwo	G40 A-NSN ἄγιον, hagion, święte,	G399 V-AAN ἀνενέγκαι anenenkai [by] wznieść	G4152 A-APF πνευματικὰς pneumatikas duchowe	G2378 N-APF θυσίας thysias ofiary,
	G2144 A-APF εὐπροσδέκτους euprozdektus dobrze przyjęte [przez]		G2316 N-DSM Θεῷ Theo Boga	G1223 PREP διὰ dia przez	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu.	<b>2:6</b> G1360 CONJ διότι dioti Dlatego
	G1722 PREP ἐν γραφῇ. en w	G1124 N-DSF Ιδοὺ Idu Piśmie:	G3708 V-2AMM-2S Oto	G5087 V-PAI-1S τίθημι tithemi kładę	G1722 PREP ἐν na	G4622 N-PRI Σιὼν Sion Syjonie	G1588 A-ASM λίθον lithon kamień
	G1784 A-ASM ἔντιμον, entimon, kosztowny,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSM ó ho —	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuron pokładający wiare	G1909 PREP ἐπ' ep'	G846 P-DSM αὐτῷ auto w	G3756 PRT-N οὐ u nim,
	G2617 V-APS-3S καταισχυνθῆ kataischynthe 12 zostanie zawstydzony.		G4771 P-2DP ὑμῖν hymin Wam	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSF ἡ he —	G5092 N-NSF τιμῆ time szacunek,	G4100 V-PAP-DPM πιστεύουσιν; —
	G569 V-PAP-DPM ἀπιστοῦσιν apistusin niewierzącym	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3037 N-NSM λίθος lithos kamień,	G3739 R-ASM ὅν hon którego	G593 V-AAI-3P ἀπεδοκίμασαν apedokimasan odrzucili	G3588 T-NPM οἱ hoj —	G3618 V-PAP-NPM οἰκοδομοῦντες, oikodomantes, budujączy, G3778 D-NSM οὐτος ten
	G1096 V-AOI-3S ἐγενήθη egenethе stał się	G1519 PREP εἰς eis ku	G2776 N-ASF κεφαλὴν kefalen głowni	G1137 N-GSF γωνίας gonias narożnej,	<b>2:8</b> G2532 CONJ καὶ· kai; i	G3037 N-NSM λίθος lithos kamieniem	G4348 N-GSN προσκόμματος proskommatos potknienia G2532 CONJ καὶ kai i
	G4073 N-NSF πέτρα petra skalą	G4625 N-GSN σκανδάλου skandalu zgorszenia	G3739 R-NPM ὅι hoj —	G4350 V-PAI-3P προσκόπτουσιν proskoptusin potykającym się,	<b>14</b> G3588 T-DSM τῷ to —	G3056 N-DSM λόγῳ logo słowu	G544 V-PAP-NPM ἀπειθοῦντες, apeithentes, nie dając się przekonać,
	G1519 PREP εἰς eis ku	G3739 R-ASN καὶ i	G2532 CONJ καὶ etethesan;	G5087 V-API-3P ἐτέθησαν· etethesan;	<b>2:9</b> G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis Wy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1085 N-NSN γένος genos rodem G1588 A-NSN ἐκλεκτόν, eklekton, wybranym,
	G934 A-NSN βασίλειον basileion królewskie	G2406 N-NSN ἰεράτευμα, hierateuma, kapłaństwo,	G1484 N-NSN ἔθνος ethnos naród	G40 A-NSN ἄγιον, hagion, święty,	<b>15</b> G2992 N-NSM λαός laos lud	G1519 PREP εἰς eis ku	G4047 N-ASF περιποίησιν, peripoiesin, pozyskaniu, G3704 ADV ὅπως hopos aby G3588 T-APF tas —

<sup>12)</sup> Iz 28:16

<sup>13)</sup> Ps 118:22

<sup>14)</sup> Iz 8:14

<sup>15)</sup> Wj 19:6

<sup>16)</sup> Pwt 7:6

G703 N-APF ἀρετᾶς aretas	G1804 V-AAS-2P ἐξαγγεῖλητε eksangeilete	G3588 T-GSM τοῦ tu	G1537 PREP ἐκ ek	G4655 N-GSN σκότους skotus	G4771 P-2AP ύμᾶς hymas	G2564 V-AAP-GSM καλέσαντος kalesantos	G1519 PREP εἰς eis	G3588 T-ASN τὸ to
cnoty	ogłosilibyście	17 [Tego],	z	ciemności	was	powołującego	do	—
G2298 A-ASN θαυμαστὸν thaumaston	G846 P-GSM αὐτοῦ autu	G5457 N-ASN φῶς fos;	2:10	G3739 R-NPM οἴ hoi	G4218 PRT ποτε pote	G3756 PRT-N οὐ, u,	G2992 N-NSM λαὸς laos	G3568 ADV νῦν nyn
zdomiewającego	Jego	świątła;	—	abyś	nie,	nie,	lud	teraz
G2992 N-NSM λαὸς laos	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu	G3588 T-NPM οἱ, hoi,	G3756 PRT-N οὐκ uk	G1653 V-RPP-NPM ἡλειμένοι eleemenoi	G3568 ADV νῦν nyn	G1161 CONJ δὲ. de.	G1653 V-APP-NPM ἔλεηθέντες eleethentes	2:11
lud	Boga	ci,	nie	którzy są objęci litością	teraz	zaś.	—	—
G27 A-VPM Ἀγαπητοί, Agapetoi, Ukochani,	G3870 V-PAI-1S παρακαλῶ parakalo	G5613 ADV ώς hos	G3941 A-APM παροίκους paroikus	G2532 CONJ καὶ kai	G3927 A-APM παρεπιδήμους parepidemus	G568 V-PMN ἀπέχεσθαι apechesthai	G3588 T-GPF τῶν ton	—
wzywam	jak	—	i	—	—	wstrzymywać się	—	—
G4559 A-GPF σαρκικῶν sarkikon	G1939 N-GPF ἐπιθυμιῶν, epithymion,	G3748 R-NPF αἵτινες haitines	G4754 V-PMI-3P στρατεύονται strateuontai	G2596 PREP κατὰ kata	G3588 T-GSF τῆς tes	G5590 N-GSF ψυχῆς; duszy:	2:12	G3588 T-ASF τὴν ten
doczesnych	pożądliwości,	—	walczą	według	—	—	—	—
G391 N-ASF ἀναστροφὴν anastrofen	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon	G1722 PREP ἐν en	G3588 T-DPN τοῖς tois	G1484 N-DPN εθνεστίν ethnesin	G2192 V-PAP-NPM ἔχοντες echontes	G2570 A-ASF καλήν, kalen,	G2443 CONJ ἴνα hina	G1722 PREP ἐν en
postępowaniu	wam	na	—	narodach	mającej się	dobrą,	aby	którym
G2635 V-PAI-3P καταλαλοῦσιν katalalusin	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon	G5613 ADV ώς hos	G2555 A-GPM κακοποιῶν, kakopoion,	G1537 PREP ἐκ ek	G3588 T-GPN τῶν ton	G2570 A-GPN καλῶν kalon	G2041 N-GPN ἔργων ergon	G2029 V-PAP-NPM ἐποπτεύοντες epopteuontes
pomawiają	wam	jak	czyniący zło,	z	—	wzywający	dzieł	—
G1392 V-AAS-3P δοξάσωσιν dokasasoin	G3588 T-ASM τὸν ton	G2316 N-ASM Θεὸν. Theon.	G1722 PREP ἐν en	G2250 N-DSF ἡμέρᾳ hemera	G1984 N-GSF ἐπισκοπῆς episkopes	—	—	—
chwalili	—	Boga.	na	dniowi	—	—	—	—

### Stosunek do władzy

2:13	G5293 V-2APM-2P Ὑποτάγητε Hypotagete	G3956 A-DSF πάσῃ pase	G442 A-DSF ἀνθρώπινῃ anthropine	G2937 N-DSF κτίσει ktisei	G1223 PREP διὰ dia	G3588 T-ASM τὸν ton	G2962 N-ASM Κύριον. Kyrion;	G1535 CONJ εἴτε eite
Zostańcie poddani	2:14	G5613 ADV ώς hos	G5242 V-PAP-DSM ὑπερέχοντι, hyperechonti,	G1535 CONJ εἴτε eite	G2232 N-DPM ἡγεμόσιν hegemosin	G5613 ADV ώς hos	G1223 PREP δι’ di’	G846 P-GSM αὐτοῦ autu
królowi	jak	—	górującemu,	jeśli	dowódców	jak	przez	jego
βασιλεῖ	G1519 PREP εἰς eis	G1557 N-ASF ἐκδίκησιν ekdikesin	G2555 A-GPM κακοποιῶν kakopoion	G1868 N-ASM ἐπαίνον epainon	G1161 CONJ δὲ de	G17 A-GPM ἀγαθοποιῶν· agathopoiion;	2:15	G3754 CONJ ὅτι hoti
w	pomstę	czyniący zło	uwielbienia	zaś	czyniący dobrze:	że	tak	G3779 ADV οὕτως hutos
G1510 V-PAI-3S ἐστὶν estin	G3588 T-NSN τὸ to	G2307 N-NSN θέλημα thelema	G3588 T-GSM τοῦ tu	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu,	G15 V-PAP-APM ἀγαθοποιούντας agathopoiuntas	G5392 V-PAN φιμοῦν fimun	G3588 T-ASF τὴν ten	G3588 T-GPM τῶν ton
jest	—	wole	—	Boga,	—	zamykać usta	—	—

<sup>17)</sup> Iz 43:21

G878 A-GPM ἀφρόνων afronon nierożsądnych	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzi	G56 N-ASF ἀγνοσίαν agnosian; brak poznania:		G5613 ADV ώς hos jak	G1658 A-NPM ἐλεύθεροι, eleutheroi, wolni,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3361 PRT-N μὴ me nie	G5613 ADV ώς hos jak
G1942 N-ASN ἐπικάλυμμα epikalymma przykrywkę	G2192 V-PAP-NPM ἔχοντες echontes mający się	G3588 T-GSF τῆς tes	G2549 N-GSF κοκίας kakias	G3588 T-ASF τὴν ten	G1657 N-ASF ἐλεύθερίαν, eleutherian, wolność,	G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G5613 ADV ώς hos jak	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga
2:17	πάντας pantas wszystkich	τιμήσατε, timesate, szanujcie,	τὴν ten —	ἀδελφότητα adelfoteta braterstwo	ἀγαπᾶτε, agapate, kochajcie,	G25 V-PAM-2P τὸν ton —	G3588 T-ASM Θεὸν. Theon. Boga.	G5399 V-PNM-2P φοβεῖσθε, fobeisthe, bójcie się,
G3588 T-ASM τὸν ton —	G935 N-ASM βασιλέα basilea króla	G5091 V-PAM-2P τιμᾶτε timate szanujcie						

### Stosunek niewolników do panów i jego uzasadnienie

2:18	Oí Hoi Ci	G3588 T-NPM οἱ monon tylko	G3610 N-NPM οἰκέται, oiketai, domownicy,	G5293 V-PPP-NPM ὑποτασσόμενοι hypotassomenoi będąc poddanymi	G1722 PREP ἐν en na	G3956 A-DSM παντὶ <sup>1</sup> panti wszelkim	G5401 N-DSM φόβῳ <sup>2</sup> fobo obawą	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G1203 N-DPM δεσπόταις, despotais, —
G3756 PRT-N οὐ u nie	G3440 ADV μόνον monon tylko	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G18 A-DPM ἀγαθοῖς agathois dobrych	G2532 CONJ καὶ kai i	G1933 A-DPM ἐπιεικέσιν epieikesin życzliwym	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G4646 A-DPM σκολιοῖς. skoliois.
G3778 D-NSN τοῦτο tuto to	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G1487 COND εἰ ei jeśli	G1223 PREP διὰ dia przez	G4893 N-ASF συνείδησιν syneidesin sumienia	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G5297 V-PAI-3S ὑποφέρει hypoferei wytrzymuje	G5100 X-NSM τις tis —	G3077 N-APF λύπας lypas
G3958 V-PAP-NSM πάσχων paschon cierpiąć	G95 ADV ἀδίκως. adikos.	2:20	G4169 I-NSN ποῖον poion którego	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2811 N-NSN κλέος kleos bowiem	G1487 COND εἰ ei jeśli	G264 V-PAP-NPM ἀμαρτάνοντες hamartanontes	G2532 CONJ καὶ kai i	
G2852 V-PPP-NPM κολαφιζόμενοι kolafidzomenoi którzy są policzkowani		G5278 V-FAI-2P ὑπομενεῖτε; hypomeneite; będziecie pozostawali;		G235 CONJ ἀλλ’ all’ ale	G1487 COND εἰ ei jeśli	G15 V-PAP-NPM ἀγαθοποιοῦντες agathopointes	G2532 CONJ καὶ kai i		
G3958 V-PAP-NPM πάσχοντες paschontes —	G5278 V-FAI-2P ὑπομενεῖτε, hypomeneite, będziecie pozostawali,	G3778 D-NSN τοῦτο tuto to	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G3844 PREP παρὰ <sup>3</sup> para od	G2316 N-DSM Θεῷ. <sup>4</sup> Theo. Boga.	2:21	G1519 PREP εἰς eis w	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2564 V-API-2P ἐκλήθητε, eklethete, zostańcie wezwani,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2532 CONJ καὶ kai i	G5547 N-NSM Χριστὸς Christos Pomazaniec	G3958 V-2AAI-3S ἐποθεν epathen wycierpiał	G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G5210 P-2GP ὑμῶν, hymon, wam,	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam	
G5277 V-PAP-NSM ὑπολιμπάνων hypolimpanon pozostawiając	G5261 N-ASM ὑπογραμμὸν hypogrammon przykład	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G1872 V-AAS-2P ἐπακολουθήσητε epakoluthesete podążylibyście	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2487 N-DPN ἴχνεσιν ichnesin śladami	G846 P-GSM αὐτὸῦ. <sup>5</sup> autu; jego:	2:22	G3739 R-NSM ὅς hos; co:	

G266 N-ASF άμαρτίαν hamartian grzech	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G4160 V-AAI-3S έποιησεν epoiesen uczynił	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude ani	G2147 V-API-3S εὑρέθη heurethe znalazła się	G1388 N-NSM δόλος dolos podstęp	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —	G4750 N-DSN στόματι stomati ustach	
G846 P-GSM ἀντοῦ autu jego	2:23	G3739 R-NSM ὅς hos co	G3058 V-PPP-NSM λοιδορούμενος loidorumenos	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G486 V-IAI-3S ἀντελοιδόρει, anteloidorei, w zamian znieważył,	G3958 V-PAP-NSM πάσχων paschon	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	
G546 V-IAI-3S ήπειλει, epeilei, groził,	G3860 V-IAI-3S παρεδίδου paredidu przekazywał	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DSM τῷ to —	G2919 V-PAP-DSM κρίνοντι krinonti sądzącemu	G1346 ADV δικαίως· dikaios; sprawiedliwie:	2:24	G3739 R-NSM ὅς hos co	G3588 T-APF τὰς tas —	
G266 N-APF άμαρτίας hamartias grzechy	G1473 P-1GP ήμῶν hemon nas	G846 P-NSM αὐτὸς autos jego	G399 V-AAI-3S ἀνήνεγκεν anenenken zaniósł	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSM τῷ to —	G4983 N-DSN σώματι somati całkiem	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASN τὸ to —
G3586 N-ASN ξύλον, ksylon, drzewie,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G266 N-DPF ἀμαρτίαις hamartiais grzechach	G581 V-2ADP-NPM ἀπογενόμενοι apogenomenoi umarłszy	G3588 T-DSF τῇ te —	G1343 N-DSF δικαιοσύνῃ dikaiosyne sprawiedliwości	G2198 V-AAS-1P ζήσωμεν· zesomen;	G2198 V-AAS-1P ζήσωμεν· zesomen;	G2198 V-AAS-1P ζήσωμεν· zesomen;
G3739 R-GSM οὐ. hu. co.	G3588 T-DSM τῷ to —	G3468 N-DSM μώλωπι molopi sińcem	G2390 V-API-2P ιάθητε iathete zostalibyście uzdrawieni	2:25	G1510 V-IAI-2P ἢτε ete bylibyście	G1063 CONJ γὰρ, gar, bowiem,	G5613 ADV ώς hos jak	G1063 CONJ γὰρ, gar, bowiem,	G5613 ADV ώς hos —
G4263 N-NPN πρόβατα probata owce	G4105 V-PPP-NPM πλανώμενοι planomenoi dajacy się wprowadzać w błąd	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G1994 V-2API-2P ἐπεστράφητε epestrafete zostaliście nawróceni	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASN τὸ ton —	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-ASN τὸ ton —	
G4166 N-ASM Ποιμένα Poimena Pasterza	G2532 CONJ καὶ kai i	G1985 N-ASM Ἐπίσκοπον Episkopon Biskupa	G3588 T-GPF τῶν ton —	G5590 N-GPF ψυχῶν psychon dusze	G4771 P-2GP ὑμῶν. hymon. wam.				

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinear Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).